

El discurso de la tolerancia a través del paratexto: *La confrérie des éveillés* de Jaques Attali, y *La mano de Fátima* de Idelfonso Falcones

Khalida TOUIL¹

¹Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia

touilkhalida@yahoo.fr

Recibido: 09/12/2020,

Aceptado: 22/12/2020,

Publicado: 31/12/2020

The Discourse of Tolerance Through Paratext: "*La confrérie des éveillés*" by Jacques Attali and "*La mano de Fátima*" by Idelfonso Falcones

ABSTRACT: *The theme of Al-Andalus in literary works has never been the result of whim or spontaneity but rather stems from various reasons, sometimes objective and other times subjective. Among these reasons, we find the climate of tolerance and coexistence that once existed.*

*Our work aims to examine how this tolerance is represented through a very important element of paratext, which is the title. It shows and conveys a message of peace and coexistence among the three religions. We have chosen two works that address the theme of Al-Andalus in general, and tolerance in particular. These works are "*La Mano de Fátima*" by Idelfonso Falcones and "*La Confrérie des Eveilles*" by Jacques Attali.*

KEYWORDS: Al Andalus, Historical Novel, Discourse, Tolerance, Paratext

RESUMEN: *El tema de Al Andalus en las obras literarias nunca ha sido el resultado de un capricho o de una espontaneidad, sino que resulta de varias razones, a veces objetivas y otras veces subjetivas. Entre estas razones, hallamos al clima de tolerancia y convivencia que existía. Nuestro trabajo consiste en ver, como esta tolerancia viene representada a través de un elemento muy importante del paratexo, que es el título, mostrarnos y transmitirnos un mensaje de paz y convivencia entre las tres religiones. Hemos elegido dos obras que tratan el tema de Al Andalus en general, y el de la tolerancia en particular. Se trata de *La Mano de Fátima*, de Idelfonso Falcones, y *La Confrérie des Eveilles*, de Jaques Attali.*

PALABRAS CLAVE: Al Andalus, Novela histórica, Discurso, Tolerancia, Paratexto

Introducción

Cuando iniciamos la lectura de una obra, nos encontramos con un amplio pórtico que debemos atravesar: una portada cargada de informaciones como el título, el nombre del autor, la editorial, la fecha de edición, etc.

Este umbral constituye lo que G. Genette llama Paratexto.

Los paratextos o los umbrales textuales constituyen todos aquellos elementos que acompañan una obra, situándose en sus perífrasis, bordes y umbrales. Generalmente, casi todos los paratextos de una novela se refieren al texto. De ahí su estudio es significativo, porque desempeñan un papel decisivo en la recepción y lectura de cualquier obra, y contribuyen a una lectura activa y productora de sentido.

Nuestro trabajo consiste en intentar ver como el autor pudo a través del elemento más importante del paratexto ,que es el título, transmitirnos un mensaje de paz y de tolerancia, es decir que a través del título podemos adivinar que se trata de una obra cuyo tema gira alrededor de la tolerancia.

Hemos repartido nuestro trabajo en tres partes. En la primera parte hemos dado una idea general sobre las dos obras, hemos

1- Resumen de las obras:

Tanto La Mano de Fátima como La confrérie des éveillés, pertenecen a un género literario muy importante en la novelística. Se trata de la novela histórica.

En efecto, las dos obras, vienen armadas y ordenadas con un estilo muy sencillo. Ambas cuentan con unos personajes históricos, supervivientes, y sitúan el contexto histórico de forma comprensible y con una crudeza sin igual.

La Hermandad de los iluminados:

Los hechos de La historia transcurren entre 1146 y 1165, en las ciudades de Córdoba, Toledo y Fez. Al Andalus está bajo el dominio de los almohades. Los personajes son Moshé, un joven judío y sobrino de conocidas personalidades de la comunidad judía, e Ibn Rushd, un joven

musulmán que también prometió un futuro más allá de la norma. Ambos viven en Córdoba, pero aún no se conocen.

Moshé se convirtió en un famoso filósofo conocido como Maimónides, e Ibn Rushd, conocido como Averroes, también un famoso médico.

Ambos fueron contactados para cumplir una misión: encontrar un manuscrito profético con una inscripción budista "El Libro del Eterno Absoluto" que les diera la clave para el conocimiento del bien y del universo. Esta búsqueda abrirá la puerta a una sociedad secreta llamada "La Hermandad de los iluminados", un grupo de 14 personas que están dispuestas a matar para evitar la revelación prematura.

Frente a todas estas búsquedas de tesoros, persecuciones y asesinatos, asistimos un largo diálogo sobre la filosofía, el Islam, el judaísmo entre los dos personajes.

Jaques Attali se interesa por este período y por Al Andalus en particular porque marca el nacimiento de una civilización multicultural, se considera como la encrucijada de las artes y las ciencias, y un paréntesis demasiado corto de tolerancia religiosa. El largo diálogo filosófico entre los dos pensadores permitió confrontar al profeta Mohamed, Jesús, Abraham y Buda entre la fe y la razón.

A través de su trabajo, Attali también quiso hablarnos de una situación histórica en la que musulmanes judíos y cristianos se entrelazan, se enfrentan, y se intercambian.

La Hermandad de los Iluminados se acerca a la historia no como un tiempo muerto lineal, sino trata de encajar en un real o se ve constreñida al espectro de la verosimilitud. El autor conduce al lector a través de una historia bien definida en un tiempo pasado lineal y una sucesión de hechos. También trata de encontrar atmósferas, un clima, sentimientos para sumergir mejor a su lector en el corazón de una vida cotidiana pasada. De esto podemos decir que esta obra tiene una concepción mixta tanto histórica como literaria, ya que junto a la ficción también está presente la historia.

La Mano de Fátima :

Idefonso Falcones es conocido por muchos de nosotros hoy en día por su best-seller *La Catedral del Mar*, una obra maestra que transporta el lector en la Cataluña medieval.

Con esta segunda novela, *La Mano de Fátima*, nos encontramos impulsados a la España de finales del siglo XVI, un tiempo de transición, un tiempo en el que el dejará a España detrás de Europa por un tiempo muy, muy largo. Como en su primera novela, Ildelfonso nos invita a seguir el destino de un personaje principal, Hernando, un joven moro, nacido de la violación de su madre por un sacerdote.

Desde las primeras páginas, nos encontramos con la violencia, el odio y el resentimiento entre los dos pueblos: los cristianos que desprecian estos moriscos, falsos conversos, de los que desconfían totalmente, y los moros, que tienen un fuerte resentimiento y necesidad de inmensa venganza contra sus opresores, aquellos que robaron su paraíso, al-Andalus.

Desde entonces, Hernando fue testigo de todas las atrocidades cometidas por algunos, por el motivo de no ser verdaderos musulmanes o cristianos, intentando encontrar formas para reconciliar ambas comunidades.

Odiado por su padrastro, querido por su madre, amado por muchas mujeres que él también amará, cada uno a su manera, rodeado de amigos o enemigos jurados, él estará en una búsqueda espiritual para entender quién es. Su pasión por los animales y los caballos en particular, le dará su primer pie en la puerta.

El estribo para sobrevivir en el corazón de este violento y despiadado mundo. Pero cada una vez que su destino parece estar sellado, Ildelfonso Falcones hace girar el viento y

le llevará por nuevos caminos que nos permitirán entender este complejo período desde la revuelta de las Alpujarras hasta el final de la expulsión definitiva de los musulmanes de España. Esta novela es aún más interesante porque resuena de una manera muy interesante. en particular con nuestros eventos actuales. Por mi parte, el resultado de esto sin es que el camino del odio y la intolerancia no puede ser de ninguna manera caso sea la solución. Hernando está convencido de ello y luchará hasta el final por la solución para reconciliar los dos pueblos, las dos culturas en las que se basa. Su fracaso será el fracaso de todo un país, España, que saldrá de la expulsión de aquellos que han hecho su riqueza y grandeza durante siglos, maestros del conocimiento y el saber hacer que no podía ni podía reemplazar.

2- ¿Qué es un paratexto?

El paratexto Es un concepto establecido y definido por Gerard Genette¹; elementos de la teoría literaria que abarca todo lo que rodea al texto: títulos, nombres de autores, subtítulos, ilustraciones, resumen, foto de portada, contraportada, dedicatorias, notas a pie de página.

« L'œuvre littéraire consiste, exhaustivement ou essentiellement, en un texte, c'est-à-dire (définition très minimale) en une suite plus ou moins longue d'énoncés verbaux plus ou moins pourvus de signification. Mais ce texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations, dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, mais qui en tout cas l'entourent et le prolongent, précisément pour le présenter, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le rendre présent, pour assurer sa présence au monde, sa « réception » et sa consommation, sous la forme, aujourd'hui du moins, d'un livre. »²

Su función principal es rodear el texto y anunciar su entrada y potenciarlo para una buena presentación al mundo y a los lectores, facilitar su recepción en todas partes y asegurar su presencia. Genette lo

¹ Gérard Genette –« seuils »- édition du seuil – 1987.

² Ibid, p.4 . Traducción personal : “La obra literaria consiste, de manera exhaustiva o esencial, en un texto, es decir (definición muy mínima) una serie más o menos larga de declaraciones verbales más o menos dotadas de significado. Pero este texto raramente se presenta en su estado desnudo, sin el refuerzo y el acompañamiento de un cierto número de producciones, verbales o no, como el nombre de un autor, un título, un prefacio, ilustraciones, que no siempre sabemos si debemos considerar que le pertenecen o no, pero que en todo caso lo rodean y prolongan, precisamente para presentarlo, en el sentido habitual de este verbo, pero también en su sentido más fuerte: para hacerla presente, para asegurar su presencia en el mundo, su "recepción" y su consumo, en forma, al menos hoy, de un libro.”

presenta como el umbral entre el texto en sí mismo y el no-texto en sí mismo y fuera de sí; y el paratexto facilita la lectura, la comprensión y la entrada en el significado de la novela, en cuanto al texto da una vista previa de los elementos textuales.

Al principio, cuando se toma una novela lo que primero atrae nuestra atención es el título, la foto de la portada, el nombre del autor, etc. Estos elementos hacen el paratexto, Gracias a los cual el lector puede entrar directamente en el texto y la obra; por ejemplo el lector, a veces, elige una novela por atracción al título, a una foto de la portada, o el resumen, y otras veces por el propio escritor. Estos elementos son identificadores de la novela e indicaciones que ayudan al lector a definir su elección.

3- El título

El título es un elemento primordial en el paratexto permite definir la novela dando una idea general, y también permite al lector tener una idea del significado y contenido de la novela, Por esta razón la elección del título adecuado es algo importante para valorar la novela y para atraer a los lectores y estimular su curiosidad por descubrir el contenido, porque a veces el lector se siente atraído por un buen título que enciende su curiosidad. El título es también descriptivo e identificativo para generar en el lector y en el aficionado el sentido de atracción: “« Il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre »³. La función principal del título es descriptiva y seductora. Descriptiva al dar información y una idea de lo que trata la novela, y seductora para atraer a los lectores y el mercado: « susciter l'intérêt chez le lecteur, résumer le contenu sans le dévoiler totalement »⁴

³ L. H. Hoek, *La Marque du titre*, La Haye, Mouton, 1981, p. 1. Traducción personal : « "Es necesario comenzar el estudio del texto con el de su título " »

⁴ Goldenstein Jean Paul , « entrées en littérature » Paris Hachette, 1990, p.68. Traducción personal : para despertar el interés del lector, para resumir el contenido sin revelarlo totalmente "

4- Connotación de la paz y la tolerancia en los títulos

Los títulos *La Mano de Fátima* y *La Confrérie des éveillés*, tienen un signo lingüístico cargado de significaciones denotativas y connotativas, a partir de los cual puede establecer sus estrategias de lectura.

El título de las dos obras se conforma como el elemento eje y medular, porque tiene una especial connotación semántica y un destacado valor sociocultural, debido a los fines artísticos.

Tanto la *Confrérie des eveillés* como la *Mano de Fátima* se ofrecen al lector como indicios fundamentales, y permiten acceder a todas las llaves aparentes y secretas de la novela.

Para entender bien estos títulos, y ver cómo el autor quiere demostrar la tolerancia, tenemos que, en primer lugar, analizarlos y después averiguar si verdaderamente reflejan dicho discurso tolerante.

Empezamos con la obra de Attali, la *confrerie des eveilles* o la *Hemrmandad de los iluminados*.

Vemos que el titulo está compuesto de dos palabras: *Confrerie* o *Hermanidad*, y *eveillés* o *Iluminados*.

La palabra *Hermanidad* en el diccionario viene definida como la relación entre hermanos. Las relaciones más profundas que puede desarrollar una persona a lo largo de su vida y debido a que se establece en torno a lazos de sangre, es una relación que permanece de manera eterna.

En cuanto a la palabra *Iluminados*, son los seguidores del iluminismo. Éste fue un movimiento con el objetivo de crear conciencia por la propia razón, que llevaría a la confianza, libertad, dignidad, autonomía, emancipación y felicidad del hombre. Los pensadores del iluminismo establecían que la razón humana podía construir una mejor sociedad sin desigualdades y garantizando los derechos individuales de cada individuo, como también, desarrollar la educación, política y administración de un país.

A partir de estas dos definiciones, entendemos que la novela trataría un tema de relación. Una relación fuerte como la de unos hermanos, y que buscan un desarrollo, un mejoramiento, una sociedad sin desigualdades, etc.

En efecto, la trama principal de esta obra gira alrededor de esta temática. En la Córdoba del siglo XII, donde las tres religiones monoteístas optaron por respetarse, admirarse y alimentarse las unas a las

otras, un enigmático artesano tuvo tiempo, antes de ser torturado y ejecutado, de revelar a su sobrino cómo conseguir el libro «más importante jamás escrito por un ser humano». Embarcado en una búsqueda que lo lleva a recorrer Europa y Marruecos, el joven judío Maimónides conoce al joven musulmán Averroes, también en posesión del manuscrito. Tanto el uno como el otro, que luego se convertirán en gigantes del pensamiento, son perseguidos por un misterioso grupo que parece decidido a hacer todo lo posible por impedir que lleguen a buen puerto: la Hermandad de los Iluminados.

La mayoría de los personajes de esta novela existió en la realidad. Por increíble que parezca, buena parte de sus vivencias políticas y personales son también reales. Todo hace pensar que en un momento crucial de la historia de la humanidad, el más grande pensador judío y el más grande filósofo musulmán dialogaron exactamente como lo hacen aquí.

Sin embargo, la verdadera Hermandad de los iluminados, dentro de la obra no es tal como se refleja en su definición. La hermandad de los iluminados es un grupo de religiosos, compuesto de hombres y mujeres que detienen el manuscrito, buscando que hacían todo lo que les era posible para impedir que los dos sabios lo encuentren.

A partir de esto, decimos que la tolerancia viene expresada en esta novela a través de la polisemia que tiene este título, es decir el lado denotativo y connotativo, y es lo denotativo que viene como discurso de tolerancia. En realidad, la verdadera Hermandad de los iluminados es la de Averroés y Maimonides, los dos sabios, que aunque eran de distintas castas, pero unidos por la búsqueda del manuscrito de Aristoteles, que podrá mejorar la humanidad.

Otro título importante y muy significativo es la mano de Fatima, de Idelfonso Falcones. Éste se presenta también como un sintagma nominal, lleva una serie de peculiaridades lexemáticas que van a condicionar su recepción.

La mano de fatima en el diccionario se define como un talismán utilizado para rechazar el mal de ojo, las ondas negativas, atraer suerte a la persona que lo lleva.

Algunos dicen que los cinco dedos simbolizan los cinco pilares de la religión musulmana.

Por lo que toca su forma es una mano simétrica, el dedo corazón en el centro, a sus lados el anular y el índice, un poco más corto que el corazón e iguales entre sí; y en los extremos dos pulgares del mismo tamaño y algo curvado hacia afuera.

Nuestra pregunta será: ¿como la mano de Fátima puede simbolizar la paz? Si suponemos que Falcones quiere transmitirnos un discurso de tolerancia, ¿cómo pudo hacerlo con este título?

En principio, podemos decir que este título carece de indicaciones genéricas, es decir que no podemos saber de qué se trata en el libro si no leemos el texto. Sin embargo, sabemos que la mano es un símbolo universal de acogida, de amistad, de solidaridad. La mano de Fatima supone proteger las personas de la desgracia, de las enfermedades, provee la virtud de la paciencia y atrae la suerte; de ahí podemos decir que es la mano de la esperanza.

Si volvemos a nuestra novela, entendemos que el autor al dar este título quiere traducir unas imágenes que reflejan los temas de la tolerancia, el respeto del otro, de la no violencia, Etc.

Falcones nos narra la historia de un joven atrapado entre dos religiones, la musulmana y la cristiana. Los acontecimientos ocurrieron en Las Alpujarras, en el siglo XVII, es decir con la expulsión de los moriscos. Al tener estos detalles, entendemos que el título es muy connotativo, viene para expresarnos el deseo de rechazar lo malo, lo duro. La mano de Fatima, además de ser un talismán judeo-musulmán, viene para reflejar la búsqueda de la paz, la fuerza, el poder, así como el rechazo de las desgracias vividas por el pueblo.

A partir de estos análisis, podemos ver como nuestros autores pudieron demostrar la tolerancia que existía, describen al *Ándalus* como tierra de convivencia. Decimos también que el mito de *Al Andalus* acaba convirtiéndose en materia de estudio y transmitido a la cultura popular.

Concluimos nuestro trabajo diciendo que El estudio de los elementos del paratexto nos permite volver a la historia misma. antes de leer el contenido de la novela e ir de lo general a lo particular y entrar en el corazón de la historia en sí, para construir una idea simple y clara, y una hipótesis sobre el tema de paz y la tolerancia en estas novelas.

Bibliografía

- ATTALI, Jacques, *La confrérie des éveillés*, Fayard, Paris, 2004.
- FALCONES, Idelfonso,
- GENETTE, Gérard, *seuils*, édition du seuil – 1987
- L. H. Hoek, *La Marque du titre*, La Haye, Mouton, 1981.
- GRIVEL, Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, La Haye : Mouton, Paris, 1973.
- GOLDENSTEIN Jean Paul , *Entrées en littérature*, Paris Hachette, 1990.
- ACHOUR, Christiane, Bekkat, Amina, *Clefs pour la lecture des récits, Convergences critiques II*, édition du Tell, Blida (Algérie), 2002.
- BARTHES, Roland , « analyse structurale du récit ». Art, in Gérard Genette, *poétique du récit* , Paris , Le Seuil, 1977.